



## 모시는 말씀

안녕하십니까?

한국학중앙연구원은 “한문과 한글 고전 번역에 대한 역사적 고찰 및 비교문학적, 문화상대주의적 분석”이라는 주제로 한국고전 영문 번역 국제학술회의를 개최합니다.

이번 학술회의에서는 해외에서 한국고전을 번역하고 계시는 연구자들의 발표를 중심으로 영문 번역의 현황과 문제점을 비판적으로 검토 하고 향후 다양하고 완성도 있는 번역이 이루어질 수 있는 방안을 모색하는 자리를 마련하였습니다. 또한, 국내외 학자들에게 학술적 교류 증진과 글로벌 네트워크 강화를 위한 기회를 제공하고, 나아가 한국학이 전 세계에 확산되어 인류 문명에 기여할 수 있도록 하는 방향에 대해 함께 논의하고자 합니다.

부디 한국고전의 영문 번역을 활성화하기 위한 교류의 장에 참석 하시어 자리를 빛내 주시기 바랍니다.

2017년 11월

한국학중앙연구원장 안 병 욱

09:00~09:30 등록(Registration)

09:30~09:50 개회식(Opening Ceremony)

09:50~12:30 Session 1

- 사회 : 한형조 (한국학중앙연구원)
- 발표 1 : Miriam Löwensteinová(Charles University, Prague)  
“Translation as a Refiguration. Samguk Yusa Chronicle”
- 발표 2 : Charles Muller(University of Tokyo)  
“Classics/Buddhist Translation in the 21st Century: Obstacles and Solutions”
- 발표 3 : Ross King(University of British Columbia)  
“What’s a ‘Korean Classic’? Three Parallel Projects from the 1910s and 1920s: National, Imperial, and Missionary Orientalist”
- 논평 : Javier Cha(서울대), 조원희(한국학중앙연구원)

12:30~13:30 오찬(Luncheon) - 원내 식당

13:30~16:30 Session 2

- 사회 : 신익철 (한국학중앙연구원)
- 발표 4 : Gregory Evon(University of New South Wales)  
“Questions of Context: Problems in Translating Kim Sisŭp’s (金時習, 1435-1493) New Tales of the Golden Turtle (Kŭmo Sinhwa 金鰲新話)”
- 발표 5 : Sookja Cho(Arizona State University)  
“Fragmented Narratives and Troubled Translators: Issues and Challenges in Translating Korean Classics”
- 발표 6 : Richard D. McBride(Brigham Young University, Hawaii)  
“Lessons Learned from Translating the Taegak Kuksa Munjip”
- 발표 7 : Wiebke Denecke(Boston University)  
“Redoing Kim Sisŭp (1435-93), in a Barbarian Language: The Challenges of Transposing East Asian Thought, Poetic Imagery, and Counter Culture into Global English”
- 논평 : Sem Vermeersch(서울대), 장원석(한국학중앙연구원), 신정수(한국학중앙연구원)

16:40~17:40 원내 견학(AKS Tour) - 장서각 전시 관람

18:00~ 만찬(Banquet)